



伊賀

中国語情報紙



网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
此情報紙の情報源自「広報いが市」等

伊賀市の总人口 94,165
伊賀市在住外国人 4,338
占人口の 4.61%
2016 年 6 月末のデータ

2016 年市民夏季狂欢节

2016 しみん なつのにぎわいふえすた

毎年の夏季，伊賀市在本町街、銀座街以及附近有「步行者的天国」之称的地区，举办市民狂欢节。有以店铺、小吃等等为主的「乐市」，以及以表演、展示为主的「乐座」。今年同样有「国际交流屋台村」，届时有巴西、秘鲁等国的料理隆重登场。欢迎您的光临。

时间：8 月 21 日（星期日）的 12 点至晚上 21 点，雨天也照常举办。

场所：伊賀市的銀座街、本町街及其附近

【问询处】市民夏季狂欢节 2016 实施委员会 上野商工会议所 电话 21-0527



焰火大会

はなび たいかい

◎大山田故乡祭和焰火大会

时间：8 月 15 日（周一），祭り 18 点开始，焰火大会 20:30 开始，雨天的话中止，焰火顺延至第二天。

场所：せせらぎ运动公园

◎伊賀市市民焰火大会（*因为焰火大会的举行，实行部分路段的交通規制，也有可能发生交通堵塞，请您注意。）

时间：8 月 27 日（周六），16 点开始，焰火大会 20:30 开始，雨天照常举行，但是大雨等恶劣天气的话将中止。

场所：上野运动公园的周围

致希望在 2017 年春季入小学就读的家长們

しょうがっこうの にゅうがく てつづき

在伊賀市在住的外国籍的各位中，希望在明年 2017 年 4 月进入到日本当地的小学就学的话，请认真阅读所收到的有关信件，并请尽早办理就学手续。

入学对象 2010 年 4 月 2 日至 2011 年 4 月 1 日之间出生的儿童

办理手续的必要资料

入学申请书、誓约书、调查票、能确认儿童及其家长的身份证（在留卡、特别永住者证明书等）

受理窗口 不需要翻译的话，请去学校教育课（平田 652 番地 1 大山田支所 2 楼）电话 47-1282

需要翻译的话，请在 8 月 22 日至 8 月 31 日期间来市民生活课（上野丸之内 116 番地）电话 22-9702



有关临时福祉给付金

りんじ ふくし きゅうふきん

针对「临时福祉给付金」的支付对象寄送着申请书，申请的受理期间为 2016 年 8 月 15 日至 2017 年 2 月 15 日为止。在窗口申请的话，请带好印章、接受给付金全员的在留卡的复印件，以及能明白转入帐号的通帐（银行发行的存折本）。8 月 22 日～8 月 26 日期间的上午 9 点至 11 点、下午 3 点至 5 点之间配备有葡萄牙语和西班牙语的翻译。

另外，还有面向残障、遗族基础年金受给者的给付金，针对对象者将寄送申请书，如果有什么疑问请随意咨询。

【问询处】生活支援课 给付金受付窗口 电话 22-9664

国际交流节 2016 募集出店者

こくさいこうりゅうふえすた 2016 しゅってんしゃぼしゅう

今年伊賀市的国际交流节将在伊賀市平野西町举办，欢迎您的参与。现募集「国际交流屋台村」的出店者，如果出店希望者很多的话，将通过抽签的方式决定。

日期：11 月 6 日（周日）10 点至 15 点

场所：伊賀市平野西町 1 番 1 とれたて市ひぞっこ

出店费用：一摊位（2.5 米×宽 2.5）1 桌子，附借帐篷 1500 日元，不带帐篷的话 500 日元，共 10 店铺。

出借备品：燃气瓶 2000 日元/瓶，燃气灶 500 日元/一口。其他如电源等请来咨询。

报名期间：9 月 1 日至 9 月 16 日，请严守时间。

报名地点：请准备好出店费用至伊賀市国际交流协会（伊賀市上野东町 2955 番地多文化共生中心内）报名
电话 22-9629/传真 22-9631



本月的纳税 今月の納税
～ 本月纳税期限 8 月 31 日 ～

国民健康保険税（第二期） 市县民税（第二期）
收税课 电话 0595-22-9612

9月1日开始的福祉医疗费の受給資格証有所改变。

有没有受給資格和收入所得有关系，有受給資格の將寄送新的受給資格証。去医疗机关等受診時，請与健康保險証一起交到窗口。如果符合受給資格條件的、还没有申請受給資格認定的請提出申請。

★残障者の医疗

【対象者】符合下面①～③中的任何一条的，本人以及抚养义务者的收入在所得限額內的。

①有身体残障者手册1级至3级的 ②有疗育手册A或者B的

③有精神残障者保健福祉手册1级或者2级

【助成対象医疗费】 ●根据医疗保险各法自己负担相当金額。

●有精神残障者保健福祉手册的除住院费以外的医疗费

【必要物品】身体残障者手册或者疗育手册或者精神残障者手册、健康保險証、印章、转账用的通帳、本人和抚养义务者的所得证明（2016年1月1日住所为伊贺市以外的）等。



★单亲家庭等的医疗

【対象者】符合下面①～④中的任何一条的，本人以及抚养义务者的所得在所得限額內的。

①在母子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其母亲 ②在父子家庭中被抚育的未满18岁的孩子和其父亲

③没有父亲或者母亲的未满18岁的孩子和其抚养者

④其父亲或者母亲为重度残障者（国民年金残疾等级为1级的程度）的未满18岁的孩子和其父亲或者母亲。

【助成対象医疗费】 ●根据医疗保险各法自己负担相当金額。

【必要物品】儿童抚养津贴证明，或者公的年金证明书或者儿童以及其抚养者的户籍藤本、健康保險証、印章、转账用的通帳、本人和抚养义务者的所得证明（2016年1月1日住所为伊贺市以外的）等。

★儿童医疗

【対象者】中学毕业为止的儿童，（中学毕业那年的3月31日为止）其父母的所得在所得限額內的。

【助成対象医疗费】 ●根据医疗保险各法自己负担相当金額。

【必要物品】健康保險証、印章、转账用的通帳、家长的所得证明（2016年1月1日住所为伊贺市以外的）等等
 问询处 本厅保险年金课 电话 0595-22-9660

儿童抚养手当（津贴）/特别儿童抚养手当（津贴）じどうふようてあて/とくべつじどうふようてあて

★儿童抚养手当现况届，在领取儿童抚养手当的各位，在每年的8月份需要提交现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，因为需要确认相关内容，所以请领受者本人一定去窗口提交，办理相关手续。

【提交期限】8月31日（星期三） ※不能委托代理人办理，不能邮寄办理

★特别儿童抚养手当现况届，在领取特别儿童抚养手当的各位，每年需要提交所得现况届（现状申告书），8月上旬请确认所收到的现况届，办理相关手续。

【提交期限】9月12日（星期一） ※不能邮寄办理

※针对领受者的现状以及收入所得进行确认，以便判断能否继续受领。

※不提交现况届的话，8月份以后的手当可能被停止，请您注意。

※请来こども未来课或者各支所住民福祉课办理手续。

【问询处】こども未来课 电话 0595-22-9654

特别残障者手当（津贴）/残障儿福祉手当（津贴）とくべつしょうがいしゃてあて/しょうがいじふくしてあて

★特别残障者手当，20岁以上，身体或者智力、精神上有重度残障，在日常生活中一直需要特别介护的在自家生活的为手当支付对象。

★残障儿福祉手当，不满20岁，身体或智力、精神上有重度残障，在日常生活中一直需要特别介护的为手当支付对象。

【现状届的提交】为了确认受給資格の有否，需要提交现状届（包括所得现状届），请在9月9日（星期五）以前提交现状届以及相关资料

【问询处】障碍福祉课 电话 0595-22-9656

每周四证明窗口业务的服务时间的延长

もくようび しょうめいまどぐち えんちょう

【实施场所】本厅住民课、课税课、收税课

【实施时间】每周周四晚上7点30分止（※节假日以及年末年初除外）

【实施业务】住民课：○住民票的复印件交付 ○住民票记载事项证明书的交付 ○户籍藤本（全部事项证明书）的交付 ○户籍抄本（个人事项证明书）的交付 ○身份证明书的交付 ○印章登录 ○印章登录证明书的交付 ○个人编号卡的交付（预约制） 等等

课税课：○原动机付自行车等的登记、废车手续 ○有关住民税的咨询

收税课：○所得证明、课税证明、营业证明的交付 ○市税的交纳、纳税咨询

※时间外户籍的申报请用原来的方法去本厅或者各支所守卫室办理。

※证明书交付时需要提示能确认本人的证件（个人编号卡、驾驶证、住民基本台帐卡、护照等由官公署发行的贴有照片的证件）。 【问询处】本厅住民课 0595-22-9645 课税课 0595-22-9613 收税课 0595-22-9612

婴幼儿健诊 <赤ちゃんの健診> 健康推進課 Tel. 0595-22-9653

☆1岁6个月儿童健诊的对象为1岁9个月左右，3岁儿童健诊的对象为3岁9个月左右的儿童，届时会寄送通知书

1岁6个月儿童健诊（免费）

【内容】身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児
相談、牙の個別相談、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健診日】

8月23日の12:50～14:30

（ハイトピア4楼伊贺市保健中心）

9月13日の12:50～14:30

（ハイトピア4楼伊贺市保健中心）



3岁儿童健诊（免费）

【内容】尿检查、身長・体重の計測、内科・牙科の健診、
育児相談、牙の個別相談、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼・耳の问答卷、尿

【健診日】

8月25日の12:50～14:30

（ハイトピア4楼伊贺市保健中心）

9月20日の12:50～14:30

（ハイトピア4楼伊贺市保健中心）



急救・医疗 <救急・医療> 医疗福祉政策課 Tel. 0595-22-9705

◎尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。

◎请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」（常治医师）。

◎休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。

伊贺市应急诊疗所（いがし おうきゅう しんりょうしょ）电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町 1615（岡波综合病院北侧）

【诊疗科目】

一般诊疗・小児科 * 以比较轻症的为诊疗对象。（日语称为 一次救急）

2. 致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。电话 0595-24-1199

* 被告知了急救病院等后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。

* 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。

* 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。

3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。

* 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 → 上野综合市民病院

* 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 → 岡波综合病院・名张市立病院

周一～周六	20:00～23:00
周日・节假日	9:00～12:00 14:00～17:00
年末年始	20:00～23:00



8月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
	1 岡波	2 名张	3 岡波 名张	4 名张	5 上野	6 名张
7 名张	8 岡波	9 上野	10 岡波 名张	11 名张	12 上野	13 上野
14 岡波	15 岡波	16 名张	17 岡波 名张	18 名张	19 上野	20 名张
21 名张	22 岡波	23 上野	24 岡波 名张	25 名张	26 上野	27 上野
28 岡波	29 岡波	30 上野	31 岡波 名张	是小儿科以外的诊疗科		

上野综合市民病院（うえの そうごう しみんびょういん）
名张市立病院（なばり しりつ びょういん）
平日（周一～周五）17:00～第二天 8:45
周六・周日・节假日 8:45～第二天 8:45

岡波综合病院（おかなみ そうごう びょういん）
周一 17:00～第二天 9:00
周三 17:00～第二天 8:45
周日 9:00～第二天 8:45

* 周一、周三为节假日的话时间为 9:00～ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 <みえ 子ども 医療 ダイアル>

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、预防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话 #8000 或者 059-232-9955 每天的19:00～23:30 三重儿童医疗快线

伊贺市救急咨询24小时专线 0120-4199-22



为了外国人的咨询 <外国人 の ための 相談>

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等和生活相关问题的生活咨询，咨询费免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午 9:00 至下午 15:30

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四） 下午 1:00~4:00

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいかつか）Tel. 0595-22-9702

伊贺市多文化共生中心 <伊賀市多文化共 生 センター>



多文化共生中心针对外国人居民，就伊贺市的各种对生活有利的信息等，提供多语种服务。★中心提供葡萄牙语、西班牙语、中国语的口译，接受生活咨询。★对观光客也提供英语服务。★免费提供电脑查询，也可以使用互联网。★中心提供复印业务，不过是收费服务，也有彩色复印。★可以提供打印电脑文章的服务。★提供日语和多文化共生的相关书籍，可以用来学习。★还将举办外国人和日本人的交流活动。

地址：伊贺市上野东町 2955 番地 电话：0595-22-9629 传真：0595-22-9631

日本語教室 和 学習支援教室 <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

在此介绍伊贺市的日语教室和学习支援教室。打算在日本长期生活的话，学习日语是非常重要的。送您的孩子去日本的学校学习吧，我们提供以下的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊賀日本語之会（24 日开始开学）	学習支援教室ささゆり
时间	周三 晚上 7:30~8:30 / 周六 晚上 7:00~8:30	周六 下午 2:00~4:00
场所	上野ふれあいプラザ 3 楼	上野ふれあいプラザ 3 楼
费用	1 次 200 日元	1 次 200 日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics <相談員 だより>

英語めろびー瑜伽

えいごめろびー yoga

一起来体验「英語めろびー瑜伽」吧！在令人舒服的空间，快乐地自在地练习瑜伽。同时还能学到英语，能够放松心情めろびー瑜伽！45 分钟的授课后，还有按摩，心情爽快！！

日程：2016 年 9 月 15 日・29 日、10 月 6 日・13 日

（星期四）共 4 次（不能全部参加也可以）

时间：上午 10:00~上午 11:00

场所：ハイトピア伊賀 5 楼 多目的小研修室

讲师：Cohen 佑子先生

募集人数：10 名（※按报名顺序），满 10 名就受理截止。

参加费：会员 500 円/次 非会员 800 円/次

对象者：伊贺市在住者

携带物：瑜伽垫、毛巾、饮料

报名・问询处：伊贺市国际交流协会

8 月 25 日（星期四）开始接受报名

电话 0595-22-9629

图书馆的外国语读书会

いろんなことばで えほんをたのしもう

上野图书馆，将在 8 月 27 日（星期六）举办外国语读书会。用葡萄牙语、西班牙语、英语等外国语，一起来朗读图书。谁都可以来参加，参加费免费。期待您和您的孩子的到来。

【时间】8 月 27 日（周六）上午 10 点半开始，约 30 分钟。

【地点】上野图书馆 2 楼视听室

芋兰盆节期间的工作

かんこうちょうの おぼんえいぎょうについて

官公厅、银行等机构

芋兰盆节期间（12 日、15 日），官公厅全部正常工作，银行也正常营业。您可以利用这些假日办理需要的手续。

歯科诊疗

しかしんりょう

休假期间，突然发生牙痛等难以忍受的症状时，请您利用下记齿科医院，可利用时间为 9 点至 17 点，受诊前请致电确认，并带好保险证。

8 月 13 日（周六）ばんば齿科医院

（新堂 1276-1）电话 45-1008

8 月 15 日（周一）ふくち齿科诊所

（ゆめが丘二丁目 20 番地 14）电话 22-2134

问询处 医疗福祉政策课 电话 22-9705

请注意防止中暑（热中症）

ねつちゅうしょうについて

炎熱夏天，提请各位注意不要中暑。中暑不是只在屋外炎日下才发生的，在室内也可能发生重症中暑。

症状（从轻症到重症）

血压低下、头晕、失神、脸色苍白、脱水引起头晕、头痛、想呕吐、四肢以及腹部有痛感并伴随痉挛、体温上升、心跳加速、呼吸加快、失去意识、甚至死亡。

环境场所的因素

温度湿度高、气温急速升高、通风不好、太阳光强烈、密闭的室内车内、没有遮阳荫地等。

预防方法

频繁补充水分、选择通气性能好的服装、灵活利用风扇空调。